

梵文 (二下) : handout #3

蔡耀明 (20210322)

六神通波羅蜜多 **ṣaḍ-abhijñā-pāramitā**

《大般若波羅蜜多經·第二會·觀照品第三》，唐·玄奘譯，T. 220 (2), vol. 7, pp. 22c-24b. Nalinaksha Dutt (ed.), *The Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramita*, London: Luzac & Co., 1934, pp. 83-89. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_paJcaviMzatisAhasrikA-prajJApAramitA1.htm) Takayasu Kimura (ed.), *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā: I-1*, Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing, 2007, pp. 98-102. (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_paJcaviMzatisAhasrikA-prajJApAramitA1-8.htm) 參閱：Edward Conze (tr.), *The Large Sutra on Perfect Wisdom with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*, Berkeley: University of California Press, 1975, pp. 79-82.

「舍利子！復有菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能引發 六神通波羅蜜多 ，所謂·神境智證通、天耳智證通、他心智證通、宿住隨念智證通、天眼智證通、漏盡智證通波羅蜜多。」	atra śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ carann, abhijñā-pāramitāṃ bhāvayati.
時，舍利子白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時·所引發神境智證通？」	
佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩 神境智證通 ，能起種種大神變事。」	so 'n-eka-vidham ṛddhi-vidhiṃ praty-anu-bhavati.
所謂·震動十方·各·如殞伽沙界·大地等物。	prṥthivīm api kampayati.
變一，為多；變多，為一。	eko 'pi bhūtvā, bahudhā bhavati. bahudhāpi bhūtvā, eko bhavati.
或隱、或顯。	āvīr-bhāvaṃ tiro-bhāvaṃ api praty-anu-bhavati.
迅速無礙，山、崖、牆壁，直過·如空。	tiraḥ-kuḍyaṃ tiraḥ-prākāraṃ tiraḥ-parvatam apy a-sakto gacchati, tad-yathā'pi nāmākāśe 'pi krāmati.
陵虛往來，猶如飛鳥。	tad-yathā'pi nāma pakṣī śakuniḥ, prṥthivyām apy un-majja-ni-majjam

	karoti.
地中出沒，如出沒水。	tad-yathā'pi nāmôdake, udake 'bhidyamāno gacchati.
水上經行，如經行地。	tad-yathā'pi nāma pṛthivyām, dhūmāyatya api, prajjalaty api.
身出煙焰，如燎高原。體注眾流， 如銷雪嶺。	tad-yathā'pi nāma mahān agni- skandhaḥ, udakam api kāyāt pra- muñcati. tad-yathā'pi nāma mahā- meghaḥ,
日月・神德、威勢難當，以手按摩， 光明隱蔽。	imāv api sūryā-candramasāv evaṃ maha-rddhikau mahānubhāvau, pāṇinā parā-mṛśati pari-mārṣti.
乃至淨居，轉身自在。	yāvad brahma-lokāḍ api kāyaṃ vaśena vartayati.
如斯神變，其數無邊。	
舍利子！此菩薩摩訶薩雖有如是 神境智用，而於其中，不自高舉。	tayā ca rddhyā na manyate.
不著神境智證通性，不著神境智 證通事，不著能得如是神境智證 通者，於著、不著・俱無所著。	tathā hi, sa tām rddhiṃ nōpalabhate, yayā manyate. tad api na manyate, yenāpi manyate.
何以故？自性空故，自性離故，自 性本來不可得故。	sva-bhāva-śūnyatām upādāya, sva- bhāva-viviktatām upādāya, sva- bhāvān-upa-labdhitām upādāya.
舍利子！是菩薩摩訶薩不作是 念：『我今引發神境智通・為自娛 樂』，唯除為得一切智智。	sa na rddhi-cetanām apy ut-pādayati, na rddhy-abhinirhāra-cetanām vā, anyatra sarva-jñatā manasi-kārāt.
舍利子！是名・菩薩摩訶薩修行 般若波羅蜜多時・所引發神境智 證通。」	evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran, rddhi-vidhy-abhijñā-sākṣāt-kriyā- jñānam abhi-nir-harati.
時，舍利子復白佛言：「世尊！云 何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多 時・所引發天耳智證通？」	
佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩天 耳智證通，最勝清淨，過人天耳。 能如實聞十方・各・如殑伽沙界・ 情、非情類・種種音聲。所謂・遍 聞一切地獄聲、傍生聲、鬼界聲、	sa divyena śrotra-dhātunā vi- śuddhenāti-krānta-mānuṣyakeṇa śabdān śṛṇoti divyān mānuṣyakāṃś ca.

<p>人聲、天聲、聲聞聲、獨覺聲、菩薩聲、諸佛聲、訶毀生死聲、讚歎涅槃聲、棄背有為聲、趣向菩提聲、厭惡有漏聲、欣樂無漏聲、稱揚三寶聲、制伏邪道聲、論議決擇聲、諷誦經典聲、勸斷惡法聲、令修善法聲、拔濟苦難聲、慶慰歡樂聲。如是等聲，若大、若小，悉能遍聞，無障、無礙。</p>	
<p>舍利子！是菩薩摩訶薩雖有如是天耳作用，而於其中，不自高舉。</p>	<p>na ca tena divyena śrotreṇa manyate: ahaṃ śabdān śṛṇomi.</p>
<p>不著天耳智證通性，不著天耳智證通事，不著能得如是天耳智證通者，於著、不著、俱無所著。</p>	<p>tathā hi, sa tam api śabdāṃ nōpa-labhate.</p>
<p>何以故？自性空故，自性離故，自性本來不可得故。</p>	<p>sva-bhāva-śūnyatām upādāya, svabhāva-viviktatām upādāya, svabhāvān-upa-labdhitām upādāya.</p>
<p>舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我今引發天耳智通。為自娛樂』，唯除為得一切智智。</p>	<p>sa na divya-śrotra-cetanām apy utpādayati, na divya-śrotrābhinirhāra-cetanām vā, 'nyatra sarvākāra-jñātā-manas-kārāt.</p>
<p>舍利子！是名。菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時。所引發天耳智證通。」</p>	<p>evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran, divya-śrotrābhijñā-sākṣāt-kriyājñānam abhi-nir-harati.</p>
<p>時，舍利子復白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時。所引發他心智證通？」</p>	
<p>佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩他心智證通，能如實知十方。各。如苑伽沙界。他有情類。心。心所法。</p>	<p>sa para-sattvānāṃ para-pudgalānāṃ cetasaiva yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.</p>
<p>所謂。遍知他有情類。若有貪心，如實知有貪心；若離貪心，如實知離貪心；</p>	<p>sa-rāga-cittaṃ sa-rāga-cittam iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vi-gata-rāgaṃ cittaṃ vi-gata-rāgaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.</p>
<p>若有瞋心，如實知有瞋心；若離瞋心，如實知離瞋心；</p>	<p>sa-doṣaṃ cittaṃ sa-doṣaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vīta-doṣaṃ cittaṃ vīta-doṣaṃ cittaṃ iti yathā-</p>

	bhūtaṃ pra-jānāti.
若有癡心，如實知有癡心；若離癡心，如實知離癡心；	sa-mohaṃ cittaṃ sa-mohaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vīta-mohaṃ cittaṃ vīta-mohaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若有愛心，如實知有愛心；若離愛心，如實知離愛心；	sa-trṣṇaṃ cittaṃ sa-trṣṇaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vīta-trṣṇaṃ cittaṃ vīta-trṣṇaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若有取心，如實知有取心；若離取心，如實知離取心；	sôpādānaṃ cittaṃ sôpādānaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. nir-upādānaṃ cittaṃ nir-upādānaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若聚心，如實知聚心；若散心，如實知散心；	saṃ-kṣiptaṃ cittaṃ saṃ-kṣiptaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vi-kṣiptaṃ cittaṃ vi-kṣiptaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若小心，如實知小心；若大心，如實知大心；	parī-ttaṃ cittaṃ parī-ttaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. vi-pulaṃ cittaṃ vi-pulaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若舉心，如實知舉心；若下心，如實知下心；	mahad-gataṃ cittaṃ mahad-gataṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若寂靜心，如實知寂靜心；若不寂靜心，如實知不寂靜心；	sam-ā-hitaṃ cittaṃ sam-ā-hitaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. a-sam-ā-hitaṃ cittaṃ a-sam-ā-hitaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若掉心，如實知掉心；若不掉心，如實知不掉心；若定心，如實知定心；若不定心，如實知不定心；	
若解脫心，如實知解脫心；若不解脫心，如實知不解脫心；	vi-viktaṃ cittaṃ vi-viktaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. a-vi-viktaṃ cittaṃ a-vi-viktaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若有漏心，如實知有漏心；若無漏心，如實知無漏心；	sâ-sravaṃ cittaṃ sâ-sravaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. an-â-sravaṃ cittaṃ an-â-sravaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.

若有鬻心，如實知有鬻心；若無鬻心，如實知無鬻心；	sânḡaṇaṃ cittaṃ sânḡaṇaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. an-aṅgaṇaṃ cittaṃ an-aṅgaṇaṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
若有上心，如實知有上心；若無上心，如實知無上心。	sôt-taraṃ cittaṃ sôt-taraṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti. an-ut-taraṃ cittaṃ an-ut-taraṃ cittaṃ iti yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
舍利子！是菩薩摩訶薩雖有如是他心智用，而於其中，不自高舉。	tena ca na manyate.
不著他心智證通性，不著他心智證通事，不著能得如是他心智證通者，於著、不著、俱無所著。	tathā hi, tac cittaṃ a-cittaṃ, a-cintyatām upādāya. so 'haṃ pra-jānāmīti na manyate.
何以故？自性空故，自性離故，自性本來不可得故。	tad eva cittaṃ nōpa-labhate. sva-bhāva-sūnyatām upādāya, sva-bhāvaviviktatām upādāya, sva-bhāvān-upalabdhitām upādāya.
舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我今引發他心智通，為自娛樂』，唯除為得一切智智。	na sa para-citta-cetanām apy utpādayati, na para-cittābhinirhāra-cetanām vā, 'nyatra sarvākāra-jñātāmanasi-kārāt.
舍利子！是名·菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時·所引發他心智證通。」	evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran, sarva-sattva-citta-caritābhijñā-sākṣāt-kriyā-jñānam abhi-nir-harati.
時，舍利子復白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時·所引發宿住隨念智證通？」	
佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩宿住隨念智證通，能如實念十方·各·如殞伽沙界·一切有情·諸宿住事。」	pūrvā-nivāsānu-smṛti-jñānena, sa ekām api jātim anu-smarati. dve tisro yāvaj jāti-śata-sahasrāṇy apy anu-smarati.
所謂·隨念·若自、若他·一心、十心、百心、千心、多百千心頃·諸宿住事。	sa ekam api cittaṃ anu-smarati, yāvaccitta-śatam api.
或復隨念一日、十日、百日、千日、多百千日·諸宿住事。	ekam api divasaṃ, divasa-śatam api.
或復隨念一月、十月、百月、千月、	ekam api māsaṃ, māsa-śatam api.

多百千月・諸宿住事。	
或復隨念一年、十年、百年、千年、多百千年・諸宿住事。	ekam api varṣaṃ, varṣa-śatam api.
或復隨念一劫、十劫、百劫、千劫、多百千劫，乃至無量・無數・百・千・俱胝・那庾多劫・諸宿住事。	ekam api kalpaṃ, kalpa-śatam api, an-ekāni api kalpa-śatāny, an-ekāny api kalpa-sahasrāny, an-ekāny api kalpa-śata-sahasrāny, an-ekāny api kalpa-koṭi-niyuta-śata-sahasrāṇi anu-smarati.
或復隨念・前際・所有諸宿住事。	yāvat pūrvānta-koṭīm apy anu-smarati.
調・如是時，如是處，如是名，如是姓，如是類，如是食，如是久住，如是壽限，如是長壽，如是受樂，如是受苦。	amutrāham āsam. evaṃ-nāmā evaṃ-gotra evaṃ-jātir evam-āhāra evaṃ-cira-sthitikaḥ, evam-āyus-paryantaḥ.
從彼處沒，來生此間；從此間沒，往生彼處一一	sa tataś cyuto, 'mutrōpa-pannaḥ. tataś cyuta, ihāsmi upa-panna iti,
如是狀、貌，如是言說，若略、若廣，若自、若他，諸宿住事，皆能隨念。	sa evaṃ sākāraṃ sādṛśaṃ sa-nirdeśam an-eka-vidhaṃ pūrva-nivāsam anu-smarati.
舍利子！是菩薩摩訶薩雖有如是宿住智用，而於其中，不自高舉。	tena ca pūrva-nivāsānu-smṛty-abhijñānena na manyate.
不著宿住隨念智證通性，不著宿住隨念智證通事，不著能得宿住隨念智證通者，於著、不著・俱無所著。	tathā hi, taj-jñānam a-jñānam, a-cintyatām upādāya. so 'haṃ prajānāmīti na manyate.
何以故？自性空故，自性離故，自性本來不可得故。	sa tad eva jñānaṃ nōpa-labhate. sva-bhāva-śūnyatām upādāya, sva-bhāva-viviktatām upādāya, sva-bhāvān-upalabdhitām upādāya.
舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我今引發宿住智通・為自娛樂』，唯除為得一切智智。	na sa pūrva-nivāsānu-smṛti -cetanām apy ut-pādayati, na pūrva-nivāsānu-smṛty -abhinirhāra-cetanām vā, anyatra sarvākāra-jñatā-manasi-kārāt.
舍利子！是名・菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時・所引發 宿住隨念智證通 。」	evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran, pūrva-nivāsānu-smṛti-sākṣāt-kriyā-jñānam abhi-nir-harati.
時，舍利子復白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多	

時·所引發天眼智證通？」	
佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩天眼智證通，最勝清淨，過·人天眼，能如實見十方·各·如殞伽沙界·情、非情類·種種色像，所謂·普見諸有情類·死時、生時，	sa divyena cakṣuṣā vi-śuddhenāti-krānta-mānuṣyakeṇa, sattvān paśyati cyavamānān ut-padyamānān.
妙色、麤色，善趣、惡趣，若勝、若劣，諸如是等·種種色像；因此復知·諸有情類·隨業力用·受生差別。	su-varṇān dur-varṇān, hīnān pra-ṇītān, su-gatau dur-gatau yathā-karmôpagān sattvān pra-jānāti.
<p>如是有情，成就身惡行、成就語惡行、成就意惡行、誹毀賢聖、邪見·因緣，身壞·命終，當墮惡趣，或生地獄，或生傍生，或生鬼界，或生邊地·下賤·悖惡·有情類中·受諸苦惱。</p> <p>如是有情，成就身妙行、成就語妙行、成就意妙行、讚美賢聖、正見·因緣，身壞·命終，當昇善趣，或生天上，或生人中，受諸快樂。</p>	<p>amī bhavantaḥ sattvāḥ kāya-su-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, vāk-su-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, manaḥ-su-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, āryāṇām an-apa-vādakāḥ, samyag-dṛṣṭayaḥ, tena kāya-vān-manaḥ-su-caritena hetunā, su-gatau svar-ga-loka upa-padyante.</p> <p>ime punar bhavantaḥ sattvāḥ kāya-duś-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, vāg-duś-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, mano-duś-caritena sam-anv-ā-gatāḥ, āryāṇām apa-vādakāḥ, mithyā-dṛṣṭayas, te mithyā-dṛṣṭi-karma-sam-ā-dāna-hetoḥ kāyasya bhedāt paraṃ maraṇād apāya-durgati-vi-ni-pātaṃ narakeṣūpa-padyante.</p>
如是有情·種種業類·受果差別·皆如實知。	iti hi divyena cakṣuṣā vi-śuddhenāti-krānta-mānuṣyakeṇa, daśa-diśi loke sarva-loka-dhātuṣu dharmā-dhātu-parame ākāśa-dhātu-pary-ava-sāne ṣaḍ-gatikānām sattvānām cyutôpa-pādaṃ yathā-bhūtaṃ pra-jānāti.
舍利子！是菩薩摩訶薩雖有如是天眼作用，而於其中，不自高舉。	tena ca na manyate.
不著天眼智證通性，不著天眼智證通事，不著能得如是天眼智證通者，於著、不著·俱無所著。	tathā hi, tac cakṣur a-cakṣur, a-cintyatām upādāya. so 'haṃ paśyāmīti na manyate.
何以故？自性空故，自性離故，自	tad eva cakṣur nōpalabhate. sva-bhāva-

性本來不可得故。	śūnyatām upādāya, sva-bhāvaviviktatām upādāya, sva-bhāvān-upalabdhitām upādāya.
舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我今引發天眼智通·為自娛樂』，唯除為得一切智智。	na sa divya-cakṣus -cetanām apy utpādayati, na divya-cakṣur -abhinirhāra-cetanām vā, anyatra sarvākāra-jñātamanasi-kārāt.
舍利子！是名·菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時·所引發 天眼智證通 。」	evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyām caran, divya-cakṣur-abhijñā-sākṣāt-kriyājñānam abhi-nir-harati.
時，舍利子復白佛言：「世尊！云何菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時·所引發漏盡智證通？」	
佛言：「舍利子！有菩薩摩訶薩 漏盡智證通 ，能如實知十方·各·如殑伽沙界·一切有情，若自、若他·漏盡、不盡。此通，依止金剛喻定，斷諸障習，方得圓滿。得不退轉菩薩地時，於一切漏，亦名為盡，畢竟不起現在前故。菩薩雖得此漏盡通，不墮聲聞、獨覺之地，	so 'n-ut-pāda-sākṣāt-kriyābhijñājñānam abhi-nir-harati, na ca śrāvaka-bhūmau vā pratyekabuddha-bhūmau vā patati.
唯趣·無上正等菩提，不復希求餘義利故。	nāpy anyam kañ-cid dharmam āśamsati, anyatrān-ut-tarām samyaksam-bodhim abhi-sam-bhotsyāmīti.
舍利子！是菩薩摩訶薩雖有如是漏盡智用，而於其中，不自高舉。	sa tayā āsrava-kṣaya-sākṣāt-kriyābhijñājñānā abhinirhāra-kuśalatayā na manyate.
不著漏盡智證通性，不著漏盡智證通事，不著能得如是漏盡智證通者，於著、不著·俱無所著。	tathā hi, taj jñānam a-jñānam, acintyatām upādāya. so 'ham prajānāmīti na manyate.
何以故？自性空故，自性離故，自性本來不可得故。	tad eva ca jñānam nōpa-labhate. sva-bhāva-śūnyatām upādāya, sva-bhāvaviviktatām upādāya, sva-bhāvān-upalabdhitām upādāya.
舍利子！是菩薩摩訶薩不作是念：『我今引發漏盡智通·為自娛樂』，唯除為得一切智智。	na sa āsrava-kṣaya -cetanām apy utpādayati, n'āsrava-kṣayā bhijñā abhinirhāra-cetanām

	vā, 'nyatra sarvākāra-jñatā-manasi-kārāt.
舍利子！是名・菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時・所引發漏盡智證通。	evaṃ hi śāri-putra bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ carann, āsrava-kṣayābhijñā-sākṣāt-kriyā-jñānam abhi-nir-harati.
舍利子！菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，能圓滿、清淨・六神通波羅蜜多。	evaṃ punaḥ śāri-putra bodhisattvasya mahāsattvasya prajñāpāramitāyāṃ carataḥ, ṣaḍ-abhijñāḥ pari-pūryante pari-śudhyante ca.
由此六神通波羅蜜多圓滿、清淨故，便證無上正等菩提。」	abhi-jñāḥ śāri-putra pari-śuddhāḥ sarvākāra-jñatām arpayanti.